

Search GUPEA

[Advanced Search](#)

[Home](#) >

Browse

[Communities & Collections](#) >

[Issue Date](#) >

[Author](#) >

[Title](#) >

[Subject](#) >

Sign on to:

[Receive email updates](#) >

[My GUPEA](#) >

[Edit Profile](#) >

[About GUPEA](#) >

[Contact us](#) >

[GUPEA](#) >

[Student essays / Studentuppsatser](#) >


[Department of Languages and Literatures / Institutionen för språk och litteraturer \(2009-\)](#) >

[Kandidatuppsatser / Institutionen för språk och litteraturer](#) >

## The Transmission of Musashi - An analysis of translation methods and differences in "The Book of Five rings"

Please use this identifier to cite or link to this item: <http://hdl.handle.net/2077/32590>

Files in This Item:

File	Description	Size	Format
<a href="#">gupea_2077_32590_1.pdf</a>	student essay	730Kb	Adobe PDF 

[View/Open](#)

<b>Title:</b>	The Transmission of Musashi - An analysis of translation methods and differences in "The Book of Five rings"
<b>Authors:</b>	<a href="#">Bengtsson, Michael</a>
<b>Issue Date:</b>	20-Mar-2013
<b>Degree:</b>	Student essay
<b>Series/Report no.:</b>	SPL kandidatuppsats i japanska SPL 2012-138
<b>Keywords:</b>	Book of Five Rings Miyemeto Huseshi Japanese-English translation Gerinsho
<b>Abstract:</b>	An analysis on the translational differences between English translations of the Japanese text Gerinsho, i.e. The Book of Five Rings. The results of the analysis show that the methods the translators employed differed regarding lexical terms, but the translations were otherwise very much alike.
<b>URI:</b>	<a href="http://hdl.handle.net/2077/32590">http://hdl.handle.net/2077/32590</a>
<b>Appears in Collections:</b>	<a href="#">Kandidatuppsatser / Institutionen för språk och litteraturer</a>

The Book of Five Rings (五輪書, Go Rin no Sho) is a text on kenjutsu and the martial arts in general, written by the Japanese swordsman Miyamoto Musashi around 1643. There have been various translations made over the years, and it enjoys an audience considerably broader than only that of martial artists and people across East Asia: for instance, some foreign business leaders find its discussion of conflict and taking the advantage to be relevant to their work in a business context. The modern-day Hyōhō This paper gives a brief analysis of some major machine translation methods designed to speed up the rate of multilingual text translation. Machine translation is achieved by computer software transforming text from one language to another. At present two different approaches in machine translation (MT) are used: rule-based machine translation (RBMT) and statistical machine translation (SMT). Each of them has its advantages and disadvantages. However, current MT quality still remains imperfect as the natural languages are complex and work on different levels. A Book of Five Rings book. Read 1,605 reviews from the world's largest community for readers. Written over three centuries ago by a Samurai warrior, the ... The Book of Five Rings is a text on Kenjutsu and the martial arts in general, written by the Japanese swordsman Miyamoto Musashi around 1645. The five "books" refer to the idea that there are different elements of battle, just as there are different physical elements in life, as described by Buddhism, Shinto, and other Eastern religions. The five books below are Musashi's descriptions of the exact methods or techniques which are described by such elements. The Book of Earth chapter serves as an introduction, and metaphorically discusses martial arts, leadership, and training as building a house. An Unusual Book of Euphemisms" (2003), Lavinia Seiciuc's "Tabuul Lingvistic și Alofemismeale" and many others. All these works deal mainly with the formation and function of euphemisms, generally tackling the cultural dimensions of these linguistic phenomena. However, a gap has been left virtually unfilled: that of euphemism translation. Just as in the '70s or '80s euphemisms were included in the general "collocation and idiom" area, in the field of translation they are included in the "cultural elements"/ "idiomatic expressions" section, hardly ever being treated as a separate issue. We also examined whether household transmission differed by symptom status of index case, adult and children, and relationship to index case. There is an abundance of literature on the biological mode of transmission of coronaviruses: through exhaled droplets, aerosol at close proximity, fomites, and possibly through fecal-oral contamination [7, 8]. However, few observational studies have assessed transmission patterns in populations, and what determines whether the infection is contained or spreads. Differences in assessments were resolved through consensus. Studies with a score greater than 4 (out of 8) were considered to be of high quality and thus included in the meta-analyses [12]. Statistical analysis.